

Collazione

	K,M,Mt,N,O,P,R,S,V,X,S??	B	a
<i>Coustume est bien</i>	I	I	-
<i>D'une chose ai</i>	II	II	-
<i>Se ma dame ne veut</i>	III	V	-
<i>Vous savez bien</i>	IV	III	I (da <i>une riens</i>)
<i>Souvent m'avient</i>	V	IV	II
<i>Bele du tout</i>	VI	VI	III

I,1 v.1	<p>B: Coustume est bien, quant on tient un prison, K: Coustume est bien, quant on tient un prison, M: oustume est bien, [...] prison, Mt: Costume est bien, quant l?en tient un prison, N: Coustume est bien, quant on tient un prison, O: Costume est bien, quant on tient un prison, P: Coustume est bien, quant on tient un prison, R: Coustume est bien, quant on tient un prison, s: Coustume est bien, quant l?an tient un prison, ?V: Coustume est bien, quant on tient un prison, X: Coustume est bien, quant l?en tient un prison, a: [...] s??: Costume est bien, quant l?en tient un prison, JS: Coutume est bien, quand l'on tient en prison,</p>
I,2 v.2	<p>B: c'on ne le veult oïr ne escouter, K: qu'on ne le veult oïr ne escouter, M: c'on ne le veult oïr ne esco[...] Mt: qu'en ne le velt oïr ne escouter, N: qu'on ne le veult oïr ne escouter, O: c'on ne le vuet oïr ne escouter, P: c'on ne le veult oïr ne escouter, R: que on ne le veult ouïr n'i escouter, S: c'on ne le veult oïr ne escouter, V: qu'en ne le veult oïr ne escouter, X: qu'en ne le veult oïr ne escouter, a: [...] s??: qu'en ne le veult oïr ne escouter, JS: qu'on n'i le veult oïr nilecouter,</p>

I,3 v.3	B: ne nulle riens ne fet tant cuer felon K: car nule riens ne fet tant cuer felon M: quar nule rienz ne fait tant cuer [...]lon Mt: que nule rien ne fait tant cuer felon N: car nule riens ne fet tant cuer felon O: car nule rien ne fait tant cuer felon P: car nule riens ne fet tant cuer felon R: car nulle riens ne fait tant cuer felon S: car nule riens ne fait tant cuer felon V: car nule rienz ne fet tant cuer felon X: car nule riens ne fait tant cuer felon a: [...] s??: que nule riens ne tant cuer felon -1 JS: car nulle peine ne fait tant cure felon, +1 Me: kar nulle rien ne fait tant cuer felon,
I,4 v.4	B: con grant pooir, qui mal en veult user. K: con grant povoir, qui mal en veut user. M: con granz pooirs, qui mal en veut user. Mt: com grant pooir, qui mal en velt user. N: com grant povoir, qui mal en veut user. O: con grant pooir, qui mal en vuet user. P: con grant povoir, qui mal en veut user. R: que grans avoirs , qui mal en veut ouvrer . S: con grant povoir, qui mal veut user. -1 V: con grant pooir, qui mal en veut user. X: con grant pooir, qui mal en veut user. a: [...] s??: con grant pooir, qui mal en veult user. JS: con grand pouvoir, qui mal on veut user. Me: com grant pooir, qui en veult mal user.
I,5 v.5	B: Pour ce, dame, m'estuet de vous douter, K: Pour ce, dame, de moi m'estuet douter, M: Pour ce, dame, de moi n'estuet douter, Mt: Més ja , dame, de moi n'estuet douter, N: Pour ce, dame, de moi m'estuet douter, O: Pour ce, dame, de moi m'estuet douter, P: Por ce, dame, de moi m'estuet douter, R: Pour ce, dame, de moi m'estuet douter, S: Por ce, ma dame, de moi m'estuet douter, +1 V: Por ce, dame, de moi m'esteute douter, ?X: Por ce, dame, de moi m'estuet douter, a: [...] s??: Por ce, ma dame, de moi m'estuet douter, +1 JS: Pour ce, dame, de moi mettred'oter ,

<p>I,6 v.6</p>	<p>B: que je ne veill parler de raençon K: car je n'i os parler de raençon M: quar je ne vueill parler de raençon Mt: que je ne [1] veill parler de raençon N: car je n'i os parler de raençon O: car je n'i os parler de raençon P: car je n'i voill parler de raençon R: car je n'i os parler de raençon S: ? que je vueill parler de raençon -1 V: car je n'i os paller de raençon X: car je n'i os parler de raençon a: [...] s??: que je nevoill parler de raençon JS: car je nioui parler de rien con-</p>
<p>I,7 v.7</p>	<p>B: vostre ostages s'en bele guise non. K: n'estre ostagiez s'en bele guise non. M: n'estre ostagiez s'en bele guise non. Mt: n'estre en ostaigez s'en bele guise non. +1 N: n'estre ostagiez s'en bele guise non. O: n'estre ostaigiez s'en bele guise non. P: n'estre ostagier s'en bele guise non. ?R: ne d'ostaige sans belle guisse non. S: n'estre otagiez s'an bele guise non. V: n'estre ostagier s'en bele guise non. X: n'estre ostagiez s'en bele guise non. a: [...] s??: n'estre ostagez s'en bele guise non. JS: noitreou tangersans belle guise non.</p>
<p>I,8 v.8</p>	<p>B: Après tout [2] ce n'en puis je eschaper. K: Avec tout ce ne puis je eschaper. M: Après tout ce ne puis je eschaper. Mt: N'après tot ce n'en puis je eschaper. N: Avec tout ce ne puis je eschaper. O: Avec tout ce ne puis je eschaper. P: Avec tot ce n'en puis je eschaper. R: Après tout ce ne puis je ent eschaper. S: Après tout ce ne puis je eschaper. V: Aveuc tout ce n'en puis je eschaper. X: Avec tout ce ne puis je eschaper. a: [...] s??: Parmi tout ce ne puis ge eschaper. JS: Avec tout ce ne puis je echaper.</p>

<p>II,1 v.9</p>	<p>B: D?une chose ai au cuer grant soupeçon, K: D?une chose ai au cuer grant soupeçon, M: [...]au(?) cuer grant souspe[...] Mt: D?une chose ai au cuer grant soupeçon, N: D?une chose ai au cuer grant soupeçon, ?O: D?une chose ai au cuer grant sopeçon, P: Hune chose ai au cuer grant soupeson, R: D?une chose ai au cuer grant soupeçon, S: D?une chose ai au cuer soupeçon, -1 ?V: D?une chose ai au cuer grant sopeçon, X: D?une chose ai au cuer grant soupeçon, a: [...] s??: D?une chose ai au cuer grant soupeçon,</p>
<p>II,2 v.10</p>	<p>B: et c?est la riens que plus me fet douter, K: et c?est la riens qui plus me fet douter, M: [...] ienz qui plus fait a douter, Mt: et c?est la rien qui plus me fait desuer, N: et c?est la riens qui plus me fet douter, O: et c?est la rien qui plus m'i fait douter, P: et c'est la riens qui plus me fet douter, R: et c?est la riens qui plus me puet grever, S: la riens qui plus me fait douter, -2 V: et c?est ja rienz qui plus me fet douter, X: et c?est la riens qui plus me fait douter, a: [...] s??: et c?est la riens qui plus m'i fet douter,</p>
<p>II,3 v.11</p>	<p>B: que tant de gent li vont ci environ, K: car tant de genz li vont touz environ, M: [...]e gent li vont tout environ, Mt: que tantes gens li vont tuit environ, N: car tant de genz li vont touz environ, O: que tant de genz li vont tuit d?environ, P: car tant de gent li vont toz environ, R: ? que tant de gent li vont tout environ, S: que tant de gent li vont tout anviron, V: que tant de gent li vont tuit environ, X: car tant de gens li vont toz environ, a: [...] s??: que tant de gent li vont tuit environ, Me: que tant de gens li vont tuit environ,</p>

<p>II,4 v.12</p>	<p>B: je sai de voir que c'est por moi grever. K: ja sai de voir que c'est por moi grever. M: [...]ur(?) [1] voir que c'est pour moi gre[...] Mt: més je pans bien que c'est por moi grever. N: je sai de voir que c'est pour moi grever. O: ja sai de voir que c'est por moi grever. P: je sai de voi que c'est por moi grever. R: je sai de voir que c'est por moi ruser. S: je sai de voir que c'est por moi grever. V: je sai de voir que c'est por moi grever. X: ja sai de voir que c'est por moi grever. a: [...] s??: je sai de voir que c'est pour moi grever. Me: Je say de voir que c'est pour moy grever.</p>
<p>II,5 v.13</p>	<p>B: Adés dient: «Dame, on vous veult guiler», K: Adés dient: «Dame, on vous veut guiler», M: [...]s jours dient: «Dame, on vous veut[...]» Mt: Adés dient: «Dame, on vos velt giler», N: Adés dient: «Dame, on vos veut guiler», O: Adés dient: «Dame, on vos vuet guiler», P: Adés dient: «Dame, on vos veut guiler», R: Adés dient: «Dame, on vous veutruser», S: Adés dient: «Dame, l'an vos vuet guiler», V: Adés dient: «Dame, on vous veut guiler», X: Adés dient: «Dame, on vos veut guiler», a: [...] s??: Adés dient: «Dame, en vous veult guiler», Me: Adéz dient: «Dame, on vous veut guiller»:</p>
<p>II,6 v.14 [2]</p>	<p>B: ja par amours n'amera riches hom. K: ja faussement n'amera vaillanz hom. (v. 15) M: ja par amours n'amera riches hom. Mt: ja par amors n'amera riches hom. N: ja faussement n'amera nus preudom. (v. 15) O: ja par amors n'amera riches hons. (v. 15) P: ja par amors n'amera riches hon (v. 15) R: ja par amours n'avra riches hons. S: ja par amors n'anmera riches hons. V: ja par amors n'amera riches hom. X: ja par amors n'amera riches hon. (v. 15) a: [...] s??: ja par amours n'amera riches hom. Me: ja fausement n'ameranus preudhom. (v. 15)</p>

<p>II,7 v.15</p>	<p>B: Més il mentent li losengier felon, K: Més il mentent li losengier felon, (v. 14) M: [...]mentent li losengier felon, Mt: Més il mentent li losengier felon, N: Més il mentent li traïteur felon, (v. 14) O: Mais il mentent li traïtor felon, (v. 14) P: Més il mentent li losengier felon, (v. 14) R: ? Mais il mentent cil losengier felon, S: Mais il mantent li losangier felon, V: Més il mentent li traïtor felon, X: Més il mentent li losengier felon, (v. 14) a: [...] s??: Més il mentent li losengier felon, Me: mais il mentent li traïtor felon, (v. 14)</p>
<p>II,8 v.16</p>	<p>B: que qui plus a mielz doit amours garder. K: car qui plus vaut melz doit amors garder. M: car[...]us a mieuz doit amours guar[...] Mt: que qui plus a plus doit amors garder. N: car qui plus vaut melz doit amors garder. O: car qui plus a mieuz doit amors garder. P: car qui plus a melz doit amors garder. R: car qui plus a miex doit amours garder. S: car qui plus a plus doit amors garder. V: car qui plus a miex doit amours garder. X: car qui plus a melz doit amors garder. a: [...] s??: car qui plus a mielx doit amours garder. Me: car qui plus a, doit miex amours garder.</p>
<p>III,1 v.17</p>	<p>B: Se ma dame ne veult amer nelui, K: Se ma dame ne veut amer nului, M: [...]ma dame ne veut amer nului, Mt: Se ma dame ne velt amer nului, N: Se ma dame ne veut amer nului, O: Se ma dame ne vuet amer nuilui, P: Se ma dame ne veut amer nului, R: Se ma dame ne veut amer nului, S: Se ma dame ne veut amer nelui, V: Se ma dame ne veut amer nului, X: Se ma dame ne veut amer nului, a: [...] s??: Se ma dame ne veult amer nului,</p>

<p>III,2 v.18</p>	<p>B: moi ne autrui, cinq cens merci l?en rent, K: moi ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent, M: [...]ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent, Mt: moi ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent, N: moi ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent, O: moi ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent, P: moi ne autrui, cinq cens mercis l'en rent, R: moi ne autre, cinq cens mercis l?en rens, S: moi ne autrui, cinq cenz merciz l?an rant, V: moi ne autrui, cinq cens mercis l?en rent, X: moi ne autrui, cinc cens merciz l?en rent, a: [...] s??: moi ne autrui, cinq cens mercis l?en rent,</p>
<p>III,3 v.19</p>	<p>B: qu?assez i a d?autres que je ne sui K: qu?assez i a d?autres que je ne sui M: as[...]a d?autres que je ne sui Mt: qu?assez i a d?autres que je ne sui N: qu?assez i a d?autres que je ne sui O: qu?assez i a d?autres que je ne sui P: qu'ases i a d'autres que je ne sui R: assez i a d?autres que je ne sui S: assez i a autres que je ne sui V: qu?assez i a d?autres que je ne sui X: q?asses y a d?autres que je ne sui a: [...] s??: qu?assez i a d?autres que je ne sui Me:k'assez y a d'autres que je ne sui</p>
<p>III,4 v.20</p>	<p>B: qui la prient de faus cuer baudement. K: qui la prient de faint cuer baudement. M: qui la proi[...]e faus cuers baudement. Mt: qui la proient de faus cuer baudement. N: qui la prient de faint cuer baudement. O: qui la prient de fax cuer baudement. P: R: qui li prient de faus cuer baudement. S: qui la proient de fin cuer baudement. V: qui la prient de faint cuer ledement. X: qui la prient de faint cuer baudement. a: [...] s??: qui la prient de faus cuer baudement. Me: qui la prient de fin cuerbandement.</p>

<p>III,5 v.21</p>	<p>B: Esbaudisse fet gaaingnier sovent, K: Esbaudise fet gaaingnier souvent, M: Les esbau[...]fait guaaignier souvent, Mt: Esbaudise fet gaaignier souvent, N: Esbaudise fet gaaignier souvent, ?O: Et baudise fait gaaingnier sovant, P: R: Esbaudis cuers fait gaaingnier souvent, S: Esbaudisons m'i fet gaignier sovant, V: Et blandissier fet gaagner souvent, X: Esbaudise fait gaaingnier souvent, a: [...] s??: Etbaudise fait gaanier souvent, Me:Ebandisse fait gaagner souvent,</p>
<p>III,6 v.22</p>	<p>B: mais ne sai riens quant je devant lui sui; K: més ne se riens quant je devant li sui; M: maiz ne [...]lienz quant je devant li sui; Mt: més ne se rien quant je devant lui sui; N: més ne se riens quant je devant li sui; O: mais ne sai riens quant je devant li sui; P: R: més je ne sai riens quant devant li sui; S: mais ne sai riens quant je devant li sui; V: més ne sai rienz quant je devant li sui; X: mais ne sai riens quant je devant li sui; a: [...] s??: més ne soi riens quant je devant luifui; Me (par.):<i>mais il ne s'en peut aider, quand il est devant elle.</i></p>
<p>III,7 v.23 [3]</p>	<p>B: tant ai de mal et de painne et d?annui, K: tant ai de mal et de paine et d?ennui, M: tant [...] mal et de painne et d?anui, Mt: tant ai de mal et de paine et d?anui, N: tant ai de mal et de paine et d?ennui, O: tant ai de mal et de poinne et d?ennui, P: tant ai de mal et de paine et d'ennui, R: tant ai de mal et de painne et d?annui, S: tant ai de painne et de mal et d?anui, V: tant ai de mal et de poine et d?anui, X: tant ai de mal de paine et d?ennui, -1 a: [...] s??: tantoide poine et de mal et d?anui;</p>

<p>III,8 v.24</p>	<p>B: quant me covient dire: «A Dieu vous comant». K: quant me couvient dire: «A Dieu vous comant». M: qu?il convient dire: «a Deu vous comant». Mt: quant me covient dire: «A Dieu vos comant». N: quant me couvient dire: «A Dieu vous comant». O: quant me covient dire: «A Deu vos comant». P: quant me couvient dire: «A Dieu vos comant» R: ? quant me couvient dire: «A Dieu vous comans». S: or me covient dire: «A Dieu vos comant». V: quant me couvient dire: «A Dieu vous comant». X: quant me covient dire: «A Dieu vos coumant». a: [...] s??: que ne poi dire: ame, a Dieu vous comant». +1</p>
<p>IV,1 v.25</p>	<p>B: Vous savez c'on ne quenoist en lui -1 K: Vous savez bien qu'en ne conoist en li M: [...]ous savez bien c'om ne connoist en... Mt: Vos savez bien qu'en ne conoist en lui N: Vous savez bien qu'on ne conoist en li O: Vos savez bien c'on ne conoist en lui P: Vos savez bien c'on ne quenoist en li R: Tous savez bien que on ne connoist en lui S: Vos savez bien c'on ne conoist en lui V: Vous savez bien qu'en ne conoist en lui X: Vos saves bien qu'en ne conoist en lui a: [...] s??: Vous savez bien qu'en ne connoit en lui</p>
<p>IV,2 v.26</p>	<p>B: ce c'on conoist en autre plainement. K: ce qu'en conoist en autre plainement. M: ce c'on connoist en autrui plainement. Mt: ce qu'en conoist en autrui plainement. N: ce qu'on conoist en autre plainement. O: ce c'on conoist en autre plainement. P: ce c'on quenoist en autre plainement. R: ce que on connoist en autrui plainement. S: ce c'on conoist en autre plainement. V: ce qu'en connoist en autre plainement. X: ce qu'en connoist en autre plainement. a: [...] s??: ce que l'en voit en autrui plenement.</p>

IV, 3 v. 27 [4]	B: Més grant folie onques je ne connui, K: Ma grant folie onques voir n'i conui, M: [...]a grant folie onques jour ne connui, Mt: Ma grant folie onques jor ne conui, N: Ma grant folie onques voir n'i conui, O: Ma grant folie onques je ne conui, P: Ma grant folie onques voir ne quenui R: Ma grant folie onques jour ne congni*, S: Ma grant folie onques voir ne conui, V: Ma grant folie onques voir ne connui, X: Ma grant folie onques voir n'i connui, a: [...] s??: Ma grant folie onques jour ne connui,
IV, 4 v. 28	B: tant ai amé de fin cuer leaument. K: tant ai amé de fin cuer loiaument. M: [...]nt ai amé de fin cuer loiaument. Mt: tant ai amé de fin cuer loiaument. N: tant ai amé de fin cuer loiaument. O: tant ai amé de fin cuer leaument. P: tant ai amé de fin cuer loiaument. R: tant ai amé de fin cuer loiaument. S: tant ai amé de fin cuer loiaument. V: tant ai amé de fin cuer loiaument. X: tant ai amé de fin cuer loiaument. a: [...] s??: tant ai amé de fin cuer loialment.
IV, 5 v. 29	B: Més une riens m?i fet alegement: K: Mé une riens m'i fet alegement: M: [...]aiz une rienz me fait alegement: Mt: Més une riens me fet alegement: N: Més une riens m'i fet alegement: O: Mais une riens m?i fet alegement: P: més une riens me fet alegement: R: Més une riens me fait aligement: S: Mais une riens m?i fait aligement: V: Més une rienz m?i fet alegement: X: Mais une riens m?i fait alegement: a: [...] riens m'i fait alegement: s??: Més une riens m?i conforte souvent:

<p>IV,6 v.30 [5]</p>	<p>B: qu?en esperance ai un po de refuit*. K: qu?en esperance ai un pou de refui. M: qu?en ...perance ai un pou de refui. Mt: qu?en amors ai un petit de refui. N: qu?en esperance ai un pou de refui. O: qu?en esperance ai un pou de refui. P: qu'en esperance ai un poi de refui. R: que en esperance ai un poi de refui. S: qu?an esperance ai un po de refui. V: qu?en esperance ai un poi de refui. X: qu?en esperance ai un pou de refui. a: qu'en esperanche ai un peu de refui. s??: qu?en esperance a un poi de refui. Me (par):<i>L'esperance luy sert de refuge</i></p>
<p>IV,7 v.31</p>	<p>B: Li oiseillons se vait ferir ou glui* K: Li oiselez s?en va ferir el glui M: Uns oiseles [...]e vait ferir el glui Mt: Li oiselez se va ferir en glui N: Li oiselez s?en va ferir el glui O: Li oiselez se va ferir ou glu P: Li oiselet s'en vet ferir el glui R: Li oissillon se vont ferir au glui S: Li oiselez s?an va el glui -2 V: Li oizeles se va ferir el glui X: Li oizeles s?en va ferir el glui a: Li oiseillon se va ferir el glui s??: Li oiselez se vet ferir el glui Me (par):<i>comme l'oiselet qui va ferir en la glus</i></p>
<p>IV,8 v.32</p>	<p>B: quant il ne puet trover autre garant. K: quant il ne puet trouver autre garant. M: quant il ne puet trouver autre garant. Mt: quant il ne puet trover autre garant. N: quant il ne puet trouver autre garant. O: quant il ne puet trover autre garant. P: quant il ne puet trouver autre garant. R: quant ne puent trouver point de garant. S: quant il ne puet avoir autre garant. V: quant il ne puet trouver autre garant. X: quant il ne peut trover autre garant. a: qant il ne puet trover autre garant. s??: quantil ne puet trover autre garant. Me (par):<i>quant il ne sçait trouver autre garant.</i></p>

V,1 v.33	B: Sovient m?avient, quant je pens bien a lui, K: M: Souvent m?avient, quant je pens bien a li, Mt: Souvent m?avient, quant je bien pens a lui, N: O: P: R: Souvent m?avient, quant je pens bien a li, S: Sovant avient que quant je pens a li, V: X: a: Souvent m?avient, qant je pens bien a li, s??: Soventm?avient, quant je pensbien a lui,
V,2 v.34	B: c?a mes dolours une douleur me vient K: M: qu?a mes doleurs une douçours me vient Mt: qu?en mez dolours une douceur me vient N: O: P: R: a mes dolours une douçour me vient S: a mes doulours une douçours me vient V: X: a: a mes dolours une douçor me vient s??: qu?a mes doulours une douceur me vient
V,3 v.35	B: si grant au cuer que trestouz m?en oublie K: M: si granz au cuer que trestouz m?entroubli Mt: si grans au cuer que toz m?en entrobli N: O: P: R: si grant au cuer que trestout m?en oubli S: si grant au cuer que toute m?antrobli V: X: a: si grans au cuer que trestout m?entroubli s??: si grant au cuer que trestout m?entroubli

V,4 v.36	B: et m'est avis qu'entre ses bras me teinne K: M: et m'est avis qu'entre ses braz me tient Mt: qu'il m'est avis qu'entre sez braz me tient N: O: P: R: et m'est avis qu'entre ces bras me tient S: et m'est vis qu' an ses braz me tient -2 V: X: a: et m'est avis qu'entre ses bras me tient s??: et m'est avis qu'entre ses braz me tient
V,5 v.37	B: et après ce, quant li sans me revient, K: M: et après ce, quant li sens me revient, Mt: et après ce, quant mez senz me revient, N: ?O: P: R: et après ce, quant le sans me revient, S: et après ce, quant li sens me revient, V: X: a: et après chou, qant li sens s'en revient, s??: et après ce, quant li sens me revient,
V,6 v.38	B: et je voi bien c'a tout ce ai je failli, +1 K: M: et je voi bien que a tout ai failli, Mt: et je voi bien qu'a tout ce ai failli, N: O: P: R: et je voi bien qu'a tout ce ai failli, S: et je voi bien qu'a tout ce ai failli, V: X: a: et je voi bien k'a tout chou ai fali, s??: et je voi bien qu'a tout ce ai failli,

V,7 v.39 [6]	B: lors me conroce et lesdenge et maudi, K: M: lors me courrouce et laidenge et maudi, Mt: lor me corrouz et ledenge et maudi, N: O: P: R: lors me ledange et confort et laididi, S: lors me laidange et confort et maudi, V: X: a: lors me lesdenge et confort et laididi, s??: lors me corrouz et ledenge et maudi,
V,8 v.40	B: car je sai bien que il ne l?en sovient. K: M: quar je sai bien que il ne l?en souvient. Mt: que je pens bien que il ne l?en souvient. N: O: P: R: quar je voi bien que il ne li en souvient. S: car je croi bien que il ne l?an sovaigne. V: X: a: car je voi bien que il ne l?en souvient. s??: car je sai bien que il ne l?en souvient.
VI,1 v.41	B: Dame du tout et dure de merci K: M: Bele de tout et dure de merci Mt: Bele de tout et dure de merci N: O: P: R: S: Bele du tout a eure dieu merci V: X: a: s??: Bele du tout et dure de merci

VI,2 v.42	B: se mi traveil ne sont par vous meri K: M: se mi travaill ne sunt par vous meri; Mt: se mi travail ne sont par vos meri N: O: P: R: S: se mi travail ne sont del tout meri V: X: a: s??: se mi pensé ne sont par vous meri
VI,3 v.43	B: trop viverai mal, s?a vivre me covient. +1 K: M: mout vivrai mal, se vivre me couvient. Mt: mout vivré mal, s?a vivre me couvient. N: O: P: R: S: a douleur vif , se vivre me covient. V: X: a: s??: mout vivrai mal, s?a vivre me couvient.

[1] La lezione originaria, compromessa dall'ablazione della miniatura, potrebbe essere *statapour*.

[2] I vv. 14 e 15 sono invertiti in KNOPX rispetto all'ordine attestato in BMMtRSVa e trascritto da Wallensköld 1925 e Callahan-Grossel-O'Sullivan 2018.

[3] La variante condivisa da S e S??, con l'inversione di *de male et de poinne*, introduce una cesura femminile con elisione.

[4] Il verso presenta una cesura femminile con elisione.

[5] Il verso presenta una cesura femminile con elisione.

[6] La variante *corrouce* di B e M introduce una cesura femminile con elisione.

- letto 632 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-356>

Links:

[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3372#_ftn1

[2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3374#_ftn2